

INTERNATIONAL  
STANDARD

**ISO**  
**5843-2**

NORME  
INTERNATIONALE

Second edition  
Deuxième édition  
Второе издание  
1990-09-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
СТАНДАРТ

---

---

**Aerospace — List of equivalent terms —**

**Part 2 :**  
Aerospace rivets

iTeh STANDARD PREVIEW

**Aéronautique et espace — Liste de termes  
équivalents —**

**Partie 2 :**  
Rivets pour les constructions aérospatiales

<https://standards.itih.a>

[4c661658eb2e/iso-5843-2-1990](https://standards.itih.a/iso-5843-2-1990)

**Авиационные и космические аппараты — Список  
эквивалентных терминов —**

**Часть 2 :**  
Авиакосмические заклепки



Reference number  
Numéro de référence  
Номер ссылки  
ISO 5843-2 : 1990 (E/F/R)  
ИСО 5843-2 : 1990 (А/Ф/Р)

## Contents

	Page
Foreword .....	iii
Scope .....	1
Equivalent English, French, Russian and German terms .....	2
<b>Alphabetical indexes</b>	
French .....	13
Russian .....	16
German .....	19

## Sommaire

	Page
Avant-propos .....	iv
Domaine d'application .....	1
Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand .....	2
<b>Index alphabétiques</b>	
Français .....	13
Russe .....	16
Allemand .....	19

## Содержание

	Стр.
Предисловие .....	v
Область применения .....	1
Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках .....	2
<b>Алфавитные указатели</b>	
Французский .....	13
Русский .....	16
Немецкий .....	19

© ISO 1990

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization  
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 5843-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 20, *Aircraft and space vehicles*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 5843-2 : 1987), to which a substantial number of terms have been added.

ISO 5843 consists of the following parts, under the general title *Aerospace — List of equivalent terms*:

- Part 1: *Aerospace electrical equipment*
- Part 2: *Aerospace rivets*
- Part 3: *Aerospace bolts and nuts*
- Part 4: *Flight dynamics*
- Part 5: *Environmental and operating conditions for aircraft equipment*
- Part 6: *Standard atmosphere*
- Part 7: *Aircraft cargo*
- Part 8: *Aircraft reliability*
- Part 9: *Aircraft*
- Part 10: *Aircraft structure*

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est normalement confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5843-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 20, *Aéronautique et espace*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 5843-2 : 1987), à laquelle de nombreux termes ont été ajoutés.

L'ISO 5843 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Aéronautique et espace* — *Liste de termes équivalents* :

- *Partie 1: Appareillage électrique de l'aéronautique*
- *Partie 2: Rivets pour les constructions aérospatiales*
- *Partie 3: Boulonnerie pour les constructions aérospatiales*
- *Partie 4: Mécanique du vol*
- *Partie 5: Conditions d'ambiance et d'exploitation pour les équipements aéronautiques*
- *Partie 6: Atmosphère type*
- *Partie 7: Fret aérien*
- *Partie 8: Fiabilité des aéronefs*
- *Partie 9: Aéronefs*
- *Partie 10: Structure des aéronefs*

## Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 5843-2 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 20, *Авиационные и космические аппараты*.

Настоящее второе издание аннулирует и заменяет первое издание (ИСО 5843-2 : 1987), к которому были добавлены многочисленные термины.

ИСО 5843 состоит из следующих частей, под общим заглавием *Авиационные и космические аппараты — Список эквивалентных терминов*:

- Часть 1: Авиакосмическое электрооборудование
- Часть 2: Авиакосмические заклепки
- Часть 3: Авиакосмические болты и гайки
- Часть 4: Механика полета
- Часть 5: Внешние и эксплуатационные условия работы авиационного оборудования
- Часть 6: Стандартная атмосфера
- Часть 7: Авиационные грузы
- Часть 8: Надежность летательных аппаратов
- Часть 9: Атмосферные летательные аппараты
- Часть 10: Конструкция атмосферных летательных аппаратов

# iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

This page intentionally left blank

ISO 5843-2:1990

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/17fde88c-7214-4463-8877-4c661658eb2c/iso-5843-2-1990>

**Aerospace — List  
of equivalent  
terms —**

**Part 2 :  
Aerospace rivets**

**Aéronautique  
et espace —  
Liste de termes  
équivalents —**

**Partie 2 :  
Rivets pour les  
constructions  
aérospatiales**

**Авиационные и  
космические аппараты —  
Список эквивалентных  
терминов —**

**Часть 2 :  
Авиакосмические  
заклепки**

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

**Scope**

ISO 5843 establishes a list of equivalent terms used in the field of aerospace construction. This part of ISO 5843 gives those terms relating to aerospace rivets.

NOTE — In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 5843 gives the equivalent terms in the German language; these have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 20, and are published under the responsibility of the member body for Germany, F.R. (DIN). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

**Domaine d'application**

L'ISO 5843 établit une liste de termes équivalents utilisés dans le domaine des constructions aérospatiales. La présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents relatifs aux rivets pour les constructions aérospatiales.

NOTE — En complément des termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents en langue allemande; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 20 et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne, R. F. (DIN). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes de l'ISO.

**Область применения**

ИСО 5843 приводит список эквивалентных терминов, применяемых в области авиакосмических конструкций. Настоящая часть ИСО 5843 дает эквивалентные термины по авиакосмическим заклепкам.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 5843 включает также эквивалентные термины на немецком языке. Эти термины были включены по просьбе технического комитета ИСО/ТК 20 и публикуются под ответственность Комитета-члена Федеративной Республики Германии (ДИН). Однако, только термины, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами ИСО.

**Equivalent English, French, Russian and German terms**  
**Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand**

**Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках**

English	Français	Русский	Deutsch
<b>A</b>			
1 angle, countersink	angle de fraisure	угол конуса головки	Senkwinkel
2 angle, countersunk head	angle de tête fraisée	угол потайной головки	Senkkopfwinkel
3 angle, dimpling	angle d'embrèvement	угол штампованного гнезда под головку	Warzwinkel
4 assembly, wet	assemblage rivé hermétique	заклепочное соединение с применением герметика	Dichtnietverbindung (Naßeinsetzen)
<b>B</b>			
5 bar, bucking; dolly	tas d'appui; contre-bouterolle	поддержка	Gegenhalter
6 bearing surface, underhead	surface d'appui de la tête	опорная поверхность головки	tragende Kopfauflegefläche
7 blank	ébauche	заготовка (под заклепку)	Stift
8 bore of the tubular rivet	alésage du rivet tubulaire	канал трубчатой заклепки	Nietloch
9 break-off	rupture	отрыв	Zerreißen
10 break-off, mandrel	rupture du mandrin	отрыв сердечника	Dornbruchstelle
11 break-off, mandrel stem	rupture de la queue du mandrin	отрыв хвостовика сердечника	Nietdornabriß
12 break-off, pulling stem	rupture de la tige de rivet aveugle à tirer	отрыв протягивающегося сердечника	Ziehornschaftbruch
13 broaching, hole	brochage du trou	протягивание отверстия	Lochräumen
14 bucktail; set tail	tête postformée	замыкающая головка	Schließkopf
15 build-up, riveted sheet	ensemble de tôles rivetées	склепанный пакет	genietetes Blechpaket
16 bundle, wire; coil, wire	botte de fil	бухта проволоки	Drahtspule; Drahtrolle
<b>C</b>			
17 capacity, rivet closing	aptitude au formage de la tête postformée; aptitude au post-formage	расклепываемость	Klemmvermögen des Niets
18 cavity, explosive	cavité pour explosif	взрывная камера	Bohrung für Sprengladung
19 chamfer	chanfrein	фаска	Fase
20 clearance, blind side	jeu du côté aveugle	зазор с обратной стороны пакета	Freigängigkeit auf der Blindseite
21 coating	revêtement	покрытие	Oberflächenschutz; Beschichtung
22 code, alpha-numerical	code alpha-numérique	буквенно-цифровая маркировка	alphanumerischer Code



English	Français	Русский	Deutsch
23 coil, wire; bundle, wire	botte de fil	бухта проволоки	Drahtrolle; Drahtspule
24 collar	bague	кольцо	Schließring
25 collar, lock	bague de verrouillage	стопорное кольцо	Sicherungsring
26 colouring, identification	coloration d'identification	цветная маркировка	Kennfarbe
27 countersink	fraisure	зенкованное гнездо	Senkung
28 countersink, cut	fraisure usinée	гнездо, зенкованное	gefräste Senkung
29 countersink, normal	fraisure normale	гнездо, нормальное	normale Senkung
30 countersink, reduced	fraisure réduite	гнездо, уменьшенное	reduzierte Senkung
31 countersinking	fraisage	зенкование	Senkung
32 crown	couronne	корона	Krone; Balligkeit
33 cutter, countersink	fraise; foret aléueur	зенкер	Senker; Senkbohrer
<b>C</b>			
34 deburring	ébavurage	удаление заусенцев	Entgraten
35 deformation, plastic	déformation plastique	пластическая деформация	bleibende Verformung
36 depth, countersink	profondeur de la fraisure	глубина зенковки	Senktiefe
37 depth, marking	profondeur de marquage	глубина маркировки	Tiefe der Kennzeichnung
38 diameter, gauging	diamètre de contrôle	диаметр базовый	Durchmesserlehrenmaß
39 diameter, head	diamètre de la tête	диаметр головки	Kopfdurchmesser
40 diameter, marking	diamètre du marquage	диаметр маркировки знака	Durchmesser der Kennzeichnung
41 diameter, nominal	diamètre nominal	номинальный диаметр	Nenndurchmesser
42 diameter, preformed head	diametre de la tête préformée	диаметр закладной головки	Setzkopfdurchmesser
43 diameter, rivet hole	diamètre du trou de rivet	диаметр отверстия под заклепку	Nietlochdurchmesser
44 diameter, set tail	diamètre de la tête postformée	диаметр замыкающей головки	Schließkopfdurchmesser
45 diameter, shank	diamètre de la tige	диаметр стержня	Schaftdurchmesser
46 diameter, top flat	diamètre du méplat sur l'extrémité de la tête	диаметр плоского среза на вершине головки	Durchmesser der flachen Oberseite
47 diameter to theoretical sharp point, head	diamètre théorique de la tête (sur angles vifs)	диаметр головки, теоретический	theoretischer maximaler Kopfdurchmesser
48 die, female	matrice femelle	матрица	Matrize; Unterwerkzeug
49 dimple	embrèvement	штампованное гнездо	Warze
50 dimpling	embrèvement	штампование гнезда	Warzen
51 dimpling, cold	embrèvement à froid	штампование гнезда холодным способом	Kaltwarzen
52 dimpling, hot	embrèvement à chaud	штампование гнезда с местным нагревом	Warmwarzen

	English	Français	Русский	Deutsch
53	dimpling, punch	embrèvement au poinçon	штампование гнезда (под головку) штампом	Stanzwarzen
54	dimpling, rivet	embrèvement du rivet	штампование гнезда (под головку) заклепкой	Warznietung
55	distance, edge	distance à partir de l'arête	расстояние от кромки	Randabstand
56	dolly; bucking bar	tas d'appui; contre-bouterolle	поддержка	Gegenhalter
57	dome	dôme	выпуклая часть (потайной головки)	Dom
58	dome, truncated	dôme tronqué	выпуклая часть потайной головки с плоским срезом	abgeflachter Dom
59	drilling	perçage	сверление	Bohren
60	driveability	aptitude au dérivetage	расклепываемость	Verarbeitbarkeit
<b>E</b>				
61	edges of the holes	arêtes des trous	кромки отверстий	Lochkanten
62	effect, bird's eye	effet d'œil d'oiseau	эффект „птичий глаз“; „солнышко“	Vogelaugeneffekt
63	element, locking	élément de freinage	элемент стопорящий	Sicherungselement
64	end, flat	bout plat (de la tige)	конец (стержня), плоский	flaches Ende
65	end of shank	extrémité de tige	торец стержня	Schaftende
66	end, radiused	bout arrondi (de la tige)	конец (стержня), скругленный	gerundetes Ende
67	expanding	expansion	осаживание	Aufweiten
<b>F</b>				
68	face, bearing	face d'appui	торец, опорный	Auflagefläche
69	facility, riveting	installation de rivetage	клепальное оборудование	Nietvorrichtung
70	failure, riveting	défaut de rivetage	нарушение прочности заклепочного шва; разрушение заклепочного шва	Nietfehler
71	feature, locking	système de freinage	элемент стопорящий	Ausführung der Sicherung
72	fill, hole	remplissage du trou	заполнение отверстия	Bohrlochausfüllung
73	fillet, underhead	raccordement sous tête	галтель под головкой	Übergang unter dem Kopf
74	fit, tight	ajustage	плотная посадка	Dichtungspassung
75	flat, top	méplat sur l'extrémité de la tête	плоский срез на вершине головки	flache Oberseite
76	flushness	fraisé, affleurement	потай	Bündigkeit
<b>G</b>				
77	grade, tolerance	degré de précision	степень точности	Genauigkeitsgrad
78	gripping the riveted sheets	épinglage des tôles	стягивание склепываемого пакета	Einspannen der genieteten Bleche

English	Français	Русский	Deutsch	
79	grooved, shank	tige cannelée	кольцевая выточка на стержне	gerillter Schaft
80	gun, riveting; pneumatic hammer	pistolet à riveter; marteau pneumatique pour rivetage	пневматический клепальный молоток	Nietpistole; pneumatischer Niethammer
<b>H</b>				
81	hammer, pneumatic; riveting gun	marteau pneumatique pour rivetage; pistolet à riveter	пневматический клепальный молоток	Nietpistole; pneumatischer Niethammer
82	hammer, riveting; riveter	marteau pour rivetage; riveteuse	клепальный молоток	Niethammer
83	hammering, pneumatic	rivetage multifrappe au pistolet pneumatique	клепка пневматическим молотком	pneumatisches Schlagen
84	head	tête	головка	Kopf
85	head, countersunk	tête fraisée	потайная головка	Senkkopf
86	head, drilled	tête percée	пустотелая головка	gebohrter Kopf
87	head, flat	tête plate	плоская головка	Flachkopf
88	head, flush	tête fraisée, affleurante	головка, потайная	Senkkopf
89	head, mandrel	tête de mandrin	головка сердечника	Ziehdkornkopf
90	head, mushroom	tête goutte de suif	плоско-выпуклая головка	Pilzkopf
91	head, nose-pulling	embout	насадка (постановочного инструмента)	Zugkopf
92	head, preformed	tête préformée	закладная головка	Setzkopf
93	head, protruding	tête saillante	выступающая головка	überstehender Kopf
94	head, raised	tête bombée	головка, выпуклая	Linsenkopf
95	head, rivet	tête de rivet	головка заклепки	Nietkopf
96	head, round	tête ronde	полукруглая головка	Halbrundkopf
97	head, seating	tête préformée	головка, закладная	Setzkopf
98	head, snap	tête postformée	головка, замыкающая	Schließkopf
99	head, spherical	tête bombée	шаровая (замыкающая) головка	Kugelkopf
100	head, tilted	tête posée à l'angle	головка, установленная под углом	Kopf für schräge Auflage
101	head, universal	tête ronde aplatie	плоско-скругленная головка	Universalkopf
102	head, upset	tête postformée	замыкающая головка	Schließkopf
103	heading	formage de la tête	высадка головки	Kopfstauchen
104	height, head	hauteur de tête	высота головки	Kopfhöhe
105	height, marking	hauteur de marquage	высота маркировки	Höhe der Kennzeichnung
106	hole, drilled	trou foré	сверленное отверстие	gebohrtes Loch
107	hole, punched	trou poinçonné	штампованное отверстие	gestanztes Loch
108	hole, rivet	trou de rivet	отверстие под заклепку	Nietloch